叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 维纳斯·内尔的歌谣(the Ballad Of Venus Nell) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

维纳斯·内尔的歌谣(The Ballad of Venus Nell)

[ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv]['viːnəs] [nel]
The Ballad of Venus Nell
这 民谣 的 金星 内尔

维纳斯·内尔的歌谣

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɑːnd]
By Nelson S . Bond
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [sprɪŋ] - .
Planet Stories Spring 1942 .
行星 故事 春天 - .

星球故事 1942年春季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[oʊ] , [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][mæn][hæz; həz] ['nærəud] [ðə; ði][spæn]
Oh , the science of Man has narrowed the span
哦 , 这 科学 的 男人 有 范围缩小 这 跨度

哦，人类的科学已经缩小了跨度。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] ,
Between the near and the far ,
之间 这 靠近 和 这 远的 ,

在近与远之间，

[wɪð; wɪθ] ['θʌndərəs] [rɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] [sɔːr]
With thunderous roar the great ships soar
和 雷鸣 吼 这 伟大的 船舶 翱翔

巨轮轰鸣着翱翔

[frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmɪst] [stɑːr] ;
From Earth to the dimmest star ;
从 地球 到 这 最暗 星星 ;

从地球到最暗的恒星；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɪn][ðer; ðər] [lʌst] [fɔːr; fər][goʊld] [ðeɪ] [θrʌst]
But though in their lust for gold they thrust
但 尽管 在 他们的 欲望 为了 金子 他们 推力

但是，尽管他们贪婪地追求黄金，他们还是强行推进。

[frʌm; frəm] ['plænɪt] [tuː; tə] ['æstərɔɪd]

From	planet	to	asteroid
从	行星	到	小行星

从行星到小行星

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'strɑːnəmər] [stɪl]

The	Will	of	the	Great	Astronomer	still
这	将要	的	这	伟大的	天文学家	仍然

伟大天文学家的意志依然存在

[ɪz] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːzmɪk] [vɔɪd] .

Is	the	Will	of	the	cosmic	void	.
是	这	将要	的	这	宇宙	空白	.

这是宇宙虚空的意志。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['ɜːθs] [oʊn] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ebən] [hoʊl]

And	from	Earth's	own	Sol	to	the	ebon	hole
和	从	地球的	自己的	索尔	到	这	乌木	洞

从地球的太阳系到黑洞

[ʌv; əv] [ðə; ði] - ['geɪpɪŋ] [mɔː]

Of	the	Coalsack's	gaping	maw
的	这	-	张开的	嘴

煤袋张开的大嘴

[ðoʊ] [mæn] [meɪ] [dʒet] , [hiː; hi] [ɪz] ['sʌbdʒekt] [jet]

Though	Man	may	jet	,	he	is	subject	yet
尽管	男人	可能	喷射	,	他	是	主题	然而

虽然人类可以喷气式飞机，但他仍然受制于人。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lɔː] .

To	the	Universal	Law	.
到	这	普遍的	法律	.

遵循宇宙法则。

[fɔːr; fər] [huː'evər] [ʃæl; ʃəl] [plɑːt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðɜ-z] [lɑːt] ,

For	whoever	shall	plot	for	another's	lot	,
为了	谁	将	阴谋	为了	另一个的	很多	,

凡图谋他人利益者，

[biː; bi] [hiː; hi] ['brʌðər] [ɔːr] [foʊ] [ɔːr] [frend]

Be	he	brother	or	foe	or	friend
是	他	兄弟	或者	敌人	或者	朋友

无论是兄弟、敌人还是朋友

[huː] [siːks] [hɪz; ɪz] [geɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [peɪn]

Who	seeks	his	gain	of	a	fellowman's	pain
WHO	寻找	他的	获得	的	一个	-	疼痛

谁会为了自身利益而取悦他人，承受他人的痛苦呢?

[hæz; həz] [ə; eɪ] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

Has	a	price	to	pay	in	the	end	.
有	一个	价格	到	支付	在	这	结尾	.

最终是要付出代价的。

[aɪ]

I
我

我

[naʊ] , ['duːgəl] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] .

Now	,	Dougal	MacNeer	was	a	pioneer	.
现在	,	道格尔	-	曾是	一个	先锋	.

道格尔·麦克尼尔是一位先驱者。

[dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [sʌtʃ]

Just	one	of	a	million	such
只是	一	的	一个	百万	这样的

只是百万分之一而已。

[huː] ['leɪbər][ænd; ənd][tɔɪl][ɪn] ['ʌn'mæpt] [sɔɪl]

Who	labor	and	toil	in	unmapped	soil
WHO	劳动	和	辛劳	在	未映射	土壤

那些在未勘测的土地上辛勤劳作的人

[wɪð; wɪθ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [pɪk] [ænd; ənd] [hʌtʃ] .

With	shovel	and	pick	and	hutch	.
和	铲	和	挑选	和	笼	.

带着铲子、镐和棚子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] - [fʊt] - [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huːm] [fjuː]

He	was	six	-	foot	-	two	,	and	a	man	whom	few
他	曾是	六	-	脚	-	二	,	和	一个	男人	谁	很少

他身高六英尺二英寸，是个很少有人认识的人。

[wʊd] [ker] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] ,

Would	care	to	engage	in	a	fight	,
会	关心	到	从事	在	一个	斗争	,

愿意参与战斗吗?

[wɪð; wɪθ] ['ʃəuldəz] [æz; əz][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] ['pækidɜːrm] ;

With	shoulders	as	firm	as	a	pachyderm	;
和	肩膀	作为	公司	作为	一个	厚皮动物	;

肩膀像厚皮动物一样结实;

[ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] ['grænɪt] [maɪt] .

A	tower	of	granite	might	.
一个	塔	的	花岗岩	可能	.

一座花岗岩塔或许会。

[hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [ʌv; əv] [greɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei]

He	had	eyes	of	gray	,	and	a	quiet	way
他	有	眼睛	的	灰色的	,	和	一个	安静的	方式

他有一双灰色的眼睛，性格安静。

[ʌv; əv] ['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ;

Of	minding	his	own	affairs	;
的	介意	他的	自己的	事务	;

只管好自己的事;

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmɜːrs] [taʊn]

He	never	came	down	to	a	commerce	town
他	绝不	来了	向下	到	一个	商业	镇

他从未到过商业城镇。

[seɪv] [fɔːr; fər] ['fjuːəlɪŋ] [ɔːr] [ʃɪp] [rɪ'per] .

Save	for	fueling	or	ship	repairs	.
节省	为了	加油	或者	船	维修	.

留作加油或船舶维修之用。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [raʊzd] [ðə; ði] [waɪz] ?

Thus	it	was	that	he	roused	the	whys	?
因此	它	曾是	那	他	唤醒	这	为什么	?

因此，他才激起了人们的疑问?

[ænd; ənd] [haʊz] ?

and	hows	?
和	如何	?

如何操作?

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['speɪsˌpɔ:rt] [kli:k]
In the minds of the spaceport clique
在 这 思想 的 这 太空港 集团

在太空港小集团的脑海中

[wen] [hi:; hi]['lændɪd][æt; ət] ['krʌl] [[wʌn]] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tæŋks][hæf] [fʊl]
When he landed at Krull [1] with his tanks half full
什么时候 他 登陆 在 克鲁尔 [1] 和 他的 坦克 一半 满的

当他降落在克鲁尔[1]时，他的燃料箱还有一半的油。

[ænd; ənd] ['rentɪd] [ə; eɪ] [bɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
And rented a berth for a week .
和 租来的 一个 泊位 为了 一个 星期 .

然后租了一个泊位，租期一周。

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] - [mʌŋk] [[ˌtu:'tu:]] [stɛərd] , [ðen] ['boʊldli] [derd] ,
The cradle - monk [2] stared , then boldly dared ,
这 摇篮 - 僧 [2] 凝视 , 然后 大胆地 敢于 ,

这位小僧侣[2]盯着看，然后大胆地问道：

" [baɪ]['gɑ:li] , [ju:v] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] [rɪtʃ] !
" By golly , you've struck it rich !
" 经过 发誓 , 你已经 击 它 富有的 !

“我的天哪，你发财了！”

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [nu:] [sʌm; səm][deɪ] [ju:d] [kʌm] [θru:] ,
I always knew some day you'd come through ,
我 总是 知道 一些 天 你会 来 通过 ,

我一直都知道总有一天你会挺身而出，

[ju:; jʊ] ['lʌki] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] — — "
You lucky son - of - a — — "
你 幸运的 儿子 - 的 - 一个 — — "

你这个幸运的混蛋——”

" [wɪtʃ] ,
" Which ,
" 哪个 ,

“哪个，

" [æskt] [dʌg] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [sɪn'sɪr] ,
" Asked Doug MacNeer with a smile sincere ,
" 问 道格 - 和 一个 微笑 真诚 ,

“道格·麦克尼尔面带真诚的微笑问道：”

" [ɪz][ðə; ði][best][dʒɔɪ] - [dʒɔɪnt][ɪn] ['krʌl] ?
" Is the best joy - joint in Krull ?
" 是 这 最好的 喜悦 - 联合的 在 克鲁尔 ?

“Krull 最好的欢乐关节是?

[aɪv] [lɪvd] [ə'loʊn] [tɪl] [maɪ]['maɪndz] ['ɪngroʊn] ;
I've lived alone till my mind's ingrown ;
我已经 居住地 独自的 直到 我的 心灵的 内生 ;

我一直独居，直到我的思想变得封闭；

[ðɪs] ['prɑ:spektɪŋ] [laɪf][ɪz] [dʌl] .
This prospecting life is dull .
这 勘探 生活 是 乏味的 .

这种勘探生活很枯燥。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [pleɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [deɪ]
" I want to go play from the dusk of day
" 我 想 到 去 玩 从 这 黄昏 的 天

我想从黄昏开始玩。

[tɪl] [aɪ]['weɪkən][tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] ['belz] .
Till I waken to morning bells .
直到 我 唤醒 到 早晨 铃铛 .

直到我被晨钟唤醒。

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
" The attendant said , with a nod of the head ,
" 这 服务员 说 , 和 一个 点头 的 这 头 ,

服务员点点头说道:

" [juː; jʊ]['æmb(ə)l][tuː; tə]['viːnəs] [nɛlz] .
" You amble to Venus Nell's .
" 你 缓行 到 金星 内尔的 .

你漫步走向维纳斯·内尔。

[its] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [end][ʌv; əv] [speɪs] ,
It's the hottest place in this end of space ,
它是 这 最热门 地方 在 这 结尾 的 空间 ,

这是宇宙这一端最热的地方。

[dʒʌst][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪnɪts] - [dʒɔːnt] ;
Just a couple of minutes ' jaunt ;
只是 一个 夫妻 的 分钟 - 短途旅行 ;

只需几分钟的路程;

[nɛlz] [gɑːt]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [geɪmz] , [ænd; ənd] ['lɪkər] [ænd; ənd] [deɪmz]
Nell's got music and games , and likker and dames
内尔的 得到 音乐 和 游戏 , 和 酒 和 女士们

内尔有音乐、游戏、酒和美女。

— [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][wɑːnt] ! "
— And anything else you want ! "
— 和 任何事物 别的 你 想 ! "

——还有你想要的任何东西!

" [θæŋks] , [ðæt] [saʊndz] [greɪt] ! " [sed] [mæk] .
" Thanks , that sounds great ! " said Mac .
" 谢谢 , 那 声音 伟大的 ! " 说 苹果 .

"谢谢，听起来很棒！"麦克说道。

[bʌt; bət] , " [weɪt] !
But , " Wait !
但 , " 等待 !

但是，"等等!

" ['bɛgd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " ['gɪmi] [ə; eɪ] [breɪk] !
" Begged the other , " Gimme a break !
" 乞求 这 其他 , " 给我 一个 休息 !

另一个人哀求道："饶了我吧！"

[help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rʌt] , - , [ænd; ənd] [kʌt]
Help me out of this rut , MacNeer , and cut
帮助 我 出去 的 这 发情 , - , 和 切

麦克尼尔，帮我摆脱这种困境，然后切菜。

[ˌem 'iː][ɪn][ɑːn][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪk] ? "
Me in on a share of the take ? "
我 在 在 一个 分享 的 这 拿 ? "

我能分一杯羹吗?

" [ðə; ði] [teɪk] ? " [æskt] [dʌg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] ,
" The take ? " asked Doug with a little shrug ,
" 这 拿 ? " 问 道格 和 一个 小的 耸肩 ,

"拍得怎么样？"道格耸了耸肩问道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [meɪd] ['eni][faɪnd] !

"	But	I	haven't	made	any	find	!
"	但	我	还没有	制成	任何	寻找	!

但我什么也没找到!

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['stroʊld] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [geɪ]

"	And	he	strolled	away	with	a	whistle	gay
"	和	他	漫步	离开	和	一个	哨	同性恋

他吹着口哨，悠闲地走开了。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌŋki] ['glaʊəd] [bɪ'haɪnd] .

While	the	monkey	glowered	behind	.
尽管	这	猴	怒目而视	在后面	.

猴子则在后面怒目而视。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] , [dʌg] ['wɔndəd] [θru:]

In	a	moment	or	two	,	Doug	wandered	through
在	一个	片刻	或者	二	,	道格	漫步	通过

过了一会儿，道格漫步走了进去。

[ðə; ði] ['gɔ:dɪli] - ['ni:ɒn] [dɔ:r]

The	gaudily	-	neoned	door
这	华丽地	-	霓虹灯	门

那扇霓虹灯闪烁的门

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] - [geɪ] , [braɪt] [ˌkæbə'reɪ] ;

Of	a	feverish	-	gay	,	bright	cabaret	;
的	一个	发烧	-	同性恋	,	明亮的	歌舞表演	;

一个热情洋溢、热闹非凡的歌舞表演;

[bɪ'loʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪrərd] [flɔ:r]

Below	,	on	the	mirrored	floor
以下	,	在	这	镜像	地面

下方，在镜面地板上

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nshɔ:l] [swei] [ə; eɪ][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd]

Of	the	dancehall	swayed	a	cavalcade
的	这	舞厅	摇摆	一个	车队

舞厅里，一支车队摇曳生姿。

[ʌv; əv] ['evri] [bri:d] [ænd; ənd] [reɪs]

Of	every	breed	and	race
的	每一个	品种	和	种族

各种品种和种族

[hu:z] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd] [sʌnz] [dɪ'faɪ][ðə; ði] [sʌnz]

Whose	daughters	and	sons	defy	the	suns
谁	女儿们	和	儿子们	违抗	这	太阳

他们的儿女无视太阳的炙烤

[tu:; tə] ['dʒɜ:rni] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [speɪs] .

To	journey	the	ways	of	space	.
到	旅行	这	方式	的	空间	.

探索太空之旅。

[ə; eɪ]['maɪnər][frʌm; frəm][mɑ:rz] , ['pɑ:kmɑ:rkt] [wɪð; wɪθ]['skɑ:rz]

A	miner	from	Mars	,	pockmarked	with	scars
一个	矿工	从	火星	,	麻	和	疤痕

一位来自火星的矿工，浑身布满伤疤

[prest] [kloʊz][tu:; tə][ə; eɪ]['wʊmən][frʌm; frəm]['aɪoʊ] ,

Pressed	close	to	a	woman	from	Io	,
按下	关闭	到	一个	女士	从	碘	,

紧贴着一位来自木卫一的女子，

[ə; eɪ]['dʒoʊviən]['beɪbi] [drɔ:ld] ['leɪzɪli] , " ['meɪbi] —
A Jovian baby drawled lazily , " Maybe —
一个 木星 婴儿 拖长音 懒洋洋 , " 或许 —

一个木星婴儿懒洋洋地拖长了声音说："也许——"

" [tu:; tə] [pli:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑ:r][frʌm; frəm][oʊ'haɪoʊ] ;
" To pleas of a tar from Ohio ;
" 到 请 的 一个 焦油 从 俄亥俄州 ;

"致俄亥俄州一名焦油匠的请求;

[ə; eɪ] ['vɪʃəs] - [maʊðd] ['slætərn] [frʌm; frəm]['fɑ:rəweɪ]['sætɜ:rn]
A vicious - mouthed slattern from faraway Saturn
一个 恶毒 - 嘴巴 邋遢鬼 从 离这很远 土星

来自遥远土星的恶毒荡妇

[sæŋ] ['ditiz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [her] [kɜ:rl] .
Sang ditties to make the hair curl .
桑 小调 到 制作 这 头发 卷曲 .

哼唱小调让头发卷曲。

[ænd; ənd] [ðen] — ['kɜ:tənz] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [dʌg] - ['stɑ:rtɪd]
And then — curtains parted , and Doug MacNeer started
和 然后 — 窗帘 分手了 , 和 道格 - 开始

然后——帷幕拉开，道格·麦克尼尔开始了

[tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] !
To see such a beautiful girl !
到 看 这样的 一个 美丽的 女孩 !

见到这么漂亮的女孩!

[i:]
II
二

二

['vi:nəs] [nel] [wʌz; wəz][noʊ] [seɪnt] , ['eni] ['pri:tʃər] [wʊd] [peɪnt]
Venus Nell was no saint , any preacher would paint
金星 内尔 曾是 不 圣 , 任何 牧师 会 画

维纳斯·内尔并非圣人，任何传教士都会这样形容她。

[ə; eɪ][bæd] ['endɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ] [pi:k] .
A bad ending for her at a peek .
一个 坏的 结束 为了 她 在 一个 窥视 .

她在山顶遭遇了不幸的结局。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][wɜ:rst] ['enəmi] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ə'gri:]
But her worst enemy would be forced to agree
但 她 最差 敌人 会 是 强制 到 同意

但她最大的敌人也会被迫同意

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fɪ'zi:k] .
There was nothing wrong with her physique .
那里 曾是 没有什么 错误的 和 她 体质 .

她的体格没有任何问题。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][flæt] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['flætərd] , [ænd; ənd] [kɜ:rvd] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] ,
She was flat where it flattered , and curved where it mattered ,
她 曾是 平坦的 在哪里 它 受宠若惊 , 和 弯曲 在哪里 它 重要 ,

她该平坦的地方平坦，该丰满的地方丰满。

[ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] ['stri:mlaɪn] [ænd; ənd] ['bʌblz] ;
A creature of streamline and bubbles ;
一个 生物 的 精简 和 气泡 ;

由流线和气泡构成的生物;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [braɪt] ['jælə] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['defɪnət] [fler]
She had bright yaller hair , and a definite flair
她 有 明亮的 亚勒 头发 , 和 一个 定 天赋

她有着亮黄色的头发，而且很有个性。

[fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [menz][maɪndz][ɔːf][ðer; ðər] ['trʌblz] .
For taking men's minds off their troubles .
为了 采取 男士 思想 离开 他们的 麻烦 .

为了让男人们暂时忘却烦恼。

[ʃiː; ʃi]['nevər][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][kæp][ɔːr][ðə; ði] [gaʊn]
She never had known the cap or the gown
她 绝不 有 已知 这 帽 或者 这 袍

她从未见过学士帽和学士服。

[ʌv; əv] ['græmər] - [ɔːr] [haɪ] - [skuːl] [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] ,
Of grammar - or high - school or college ,
的 语法 - 或者 高的 - 学校 或者 大学 ,

无论是小学、中学还是大学，

[wɪtʃ] ['dɪdnt] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [wɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] . [biː] .
Which didn't mean she couldn't win her A . B .
哪个 没有 意思是 她 不能 赢 她 一个 . B .

但这并不意味着她不能赢得她的AB

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['speʃəlaɪzd] ['nɑːlɪdʒ] .
In a certain and specialized knowledge .
在 一个 肯定 和 专门 知识 .

在特定和专门的知识领域。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊr] [ænd; ənd][ɪ'luːʒ(ə)n] ; [kri'eɪtɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n]
She had lure and illusion ; creating confusion
她 有 饵 和 错觉 ; 创建 困惑

她拥有诱惑和幻术，制造混乱。

- [mʌŋst] [men][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [trɪks] .
' Mongst men was but one of her tricks .
- 其中 男人 曾是 但 一 的 她 技巧 .

“在男人中间，这只是她众多伎俩之一。”

['dʌgz] [aɪz] ['oʊpənd][waɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]
Doug's eyes opened wide when she strolled to his side
道格的 眼睛 打开 宽的 什么时候 她 漫步 到 他的 边

当她踱步走到道格身边时，道格睁大了眼睛。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [laɪk][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [brɪks] !
— And he fell like a cargo of bricks !
— 和 他 跌倒 喜欢 一个 货物 的 砖块 !

—他像一堆砖头一样倒下了！

[ʃiː; ʃi] [drɔːld] , " ['haʊdi] , ['seɪlər] !
She drawled , " Howdy , sailor !
她 拖长音 , " 你好 , 水手 !

她慢条斯理地说：“你好啊，水手！”

" [ænd; ənd] ['duːgəl] [tɜːrnd] ['peɪlər] ,
" and Dougal turned paler ,
" 和 道格尔 转向 肤色较浅 ,

“道格尔脸色更苍白了，

" [eɪtʃ] - ['haʊdi] !
" H - howdy !
" H - 你好 !

“你好！”

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ænsər] .
" he managed to answer .
" 他 管理 到 回答 .

他设法回答了。

[ðen] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] -
Then , in sudden alarm , " Are you one of the charm -
然后 , 在 突然 警报 , " 是 你 一 的 这 魅力 -

然后，他突然惊慌地问道："你是魅力四射的……"

[gælz] ?
Gals ?
女孩们 ?

女孩们?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] , " [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ]['dænsər] ?
" he questioned , " Or only a dancer ?
" 他 被质问 , " 或者 仅有的 一个 舞蹈家 ?

他问道："或者只是个舞者？"

" [naʊ] , [waɪ] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n]
" Now , why an admission of her true position
" 现在 , 为什么 一个 入学 的 她 真的 位置

"那么，她为何要承认自己的真实立场呢？"

[nel] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [dɪ'saɪd]
Nell should at that moment decide
内尔 应该 在 那 片刻 决定

内尔当时应该做出决定

[tuː; tə] [kən'siːl] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ['berid] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
To conceal is a mystery buried in history ;
到 隐藏 是 一个 神秘 埋葬 在 历史 ;

隐瞒是埋藏在历史深处的一个谜团;

[wət'evər] [ðə; ði]['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] .
Whatever the reason , she lied .
任何 这 原因 , 她 撒谎了 .

无论出于什么原因，她都撒谎了。

[ɪn] ['fæʃ(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mæn][blaɪnd]
In fashion designed to make any man blind
在 时尚 设计 到 制作 任何 男人 瞎的

这款时尚旨在让任何男人都目盲

[ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [blʌʃt] .
She lowered her lashes and blushed .
她 降低 她 睫毛 和 脸红了 .

她垂下眼帘，脸颊泛红。

([wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [miːn] [ə'tʃiːvmənt] [ɪt'self] .)
(Which was no mean achievement itself .)
(哪个 曾是 不 意思是 成就 本身 .)

（这本身也是一项了不起的成就。）

" [oʊ] , [bɪ'liːv]
" Oh , believe
" 哦 , 相信

哦，相信

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我!

[aɪm][noʊ] — [ˌentər'teɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [gʌʃt] .
I'm no — entertainer , " she gushed .
我是 不 一 艺人 , " 她 滔滔不绝 .

"我不是——艺人,"她滔滔不绝地说。

" [aɪ] [sel] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [bets]
" I sell cigarettes , and I sometimes take bets
" 我 卖 香烟 , 和 我 有时 拿 赌注

我卖香烟，有时也接受赌注。

[ɑːn][ðə; ði] ['rɒkɪtʃɪp] ['reɪsɪz] — " -
On the rocketship races — " MacNeer
在 这 火箭 种族 — " -

关于火箭竞赛——"麦克尼尔

['sloʊli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi]['kwaɪətli] [sed]
Slowly nodded his head as he quietly said
缓慢地 点头 他的 头 作为 他 悄悄 说

他缓缓点头，轻声说道

" [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] !
" A girl like you shouldn't be here !
" 一个 女孩 喜欢 你 不应该 是 这里 !

"像你这样的女孩不应该出现在这里！"

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [duː] [wel] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hel]
" I think we'd do well to get out of this hell
" 我 思考 我们会 做 出色地 到 得到 出去 的 这 地狱

我认为我们最好赶紧离开这个地狱。

[ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd][vaɪs] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .
Of evil and vice , " he decided .
的 邪恶的 和 副 , " 他 决定 .

"邪恶和罪恶,"他断然说道。

[nel] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][baɪt][hɜːr; hər][lɪps] [tɪl]
Nell had to sit still and bite her lips till
内尔 有 到 坐 仍然 和 咬 她 嘴唇 直到

内尔不得不一动不动地坐着，咬着嘴唇，直到

[hɜːr; hər] ['ɪnər] [ə'mjuːzmənt] [səb'saidid] .
Her inner amusement subsided .
她 内 娱乐 平静下来 .

她内心的愉悦感渐渐消退。

[ðɪs] ['kjʊriəs] ['sʌkər] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɜːr; hər] ,
This curious sucker , it suddenly struck her ,
这 好奇的 傻瓜 , 它 突然 击 她 ,

这个古怪的家伙，突然击中了她。

[ment] ['bɪznəs] !
Meant business !
意思是 商业 !

认真的!

[hɪz; ɪz] ['məutivz] [wɜːr; wər] [pjʊr] .
His motives were pure .
他的 动机 是 纯的 .

他的动机是纯粹的。

[tuː; tə] [liːd] [ɑːn][ðə; ði][kæf][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læf] . . .
To lead on the calf should be good for a laugh . . .
到 带领 在 这 小牛 应该 是 好的 为了 一个 笑 . . .

牵着小牛犊走应该会很有趣.....

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [dɪˈmjʊr] .

She	smiled	at	him	,	shy	and	demure	.
她	微笑	在	他	,	害羞的	和	端庄	.

她羞涩而矜持地对他笑了笑。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃæt]

"	Oh	,	I	cannot	do	that	,	"	she	replied	,	"	but	a	chat
"	哦	,	我	不能	做	那	,	"	她	回复	,	"	但	一个	聊天

“哦，我做不到，”她回答说，“不过聊聊天倒是可以。”

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪətər] [spɑːt] — ?

In	a	quieter	spot	—	?
在	一个	更安静	点	—	?

在比较安静的地方——?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [led]

"	And	she	led
"	和	她	引领

她带领着

[ˈduːgəl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bler] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kuːl] [ˈgɑːrdn] [skwer]

Dougal	out	of	the	blare	to	a	cool	garden	square
道格尔	出去	的	这	喧嚣	到	一个	凉爽的	花园	正方形

道格尔走出喧嚣，来到凉爽的花园广场

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɑːrz] [ˈbɜːrnɪŋ] [haɪ] [ˌoʊvərˈhed] .

With	the	stars	burning	high	overhead	.
和	这	明星	燃烧	高的	开销	.

繁星高悬头顶。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈɔːrdərz] [baɪ] [saɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbiːkər] [ʌv; əv] [waɪn]

She	gave	orders	by	sign	that	a	beaker	of	wine
她	给予	订单	经过	符号	那	一个	烧杯	的	葡萄酒

她用手势下达命令，拿起一杯酒。

[biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈʃeɪdi] [rɪˈtriːt] ,

Be	served	in	their	shady	retreat	,
是	服务	在	他们的	阴凉	撤退	,

在他们阴凉的隐蔽处接受服务，

[ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [er] [ðɪs] [strɔːŋ] ,

And	wondered	how	long	it	would	be	ere	this	strong	,
和	想知道	如何	长的	它	会	是	埃雷	这	强的	,

并想知道这种强劲的天气会持续多久。

[ˈhænsəm] [ˈstreɪndʒər] [əkˈnɑːlɪdʒd] [dɪˈfiːt] .

Handsome	stranger	acknowledged	defeat	.
英俊的	陌生人	已确认	击败	.

英俊的陌生人承认失败。

[bʌt; bət] [ˈstreɪndʒɪst] [tuː; tə] [tel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʌg] [ænd; ənd] [nɑːt] [nel]

But	strangest	to	tell	,	it	was	Doug	and	not	Nell
但	最奇怪的	到	告诉	,	它	曾是	道格	和	不是	内尔

但最奇怪的是，那个人是道格，而不是内尔。

[huː] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkɑːntest] [ðə; ði] [ˈvɪktər] .

Who	emerged	from	that	contest	the	victor	.
WHO	出现	从	那	竞赛	这	胜利者	.

那场比赛的最终赢家是谁?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈloʊnlinəs] [hɪd]

It	was	nothing	he	did	,	but	a	loneliness	hid
它	曾是	没有什么	他	做过	,	但	一个	孤独	隐藏

这并非他所为，而是隐藏的孤独。

[ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] [ðæt] ['faɪnəli] [trikt] [hɜːr; hər] .

In	her	bosom	that	finally	tricked	her	.
在	她	怀	那	最后	被骗了	她	.

在她胸中，那个最终欺骗了她的人。

[fɔːr; fər] [dʌg] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [flaɪt]

For	Doug	spoke	of	the	night	,	and	the	glorious	flight
为了	道格	辐	的	这	夜晚	,	和	这	辉煌	航班

道格谈起了那个夜晚，以及那次辉煌的飞行。

[ʌv; əv] [ʃɪps] [θruː] [ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [speɪs] ;

Of	ships	through	the	reaches	of	Space	;
的	船舶	通过	这	到达	的	空间	;

穿越浩瀚太空的飞船;

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skiːmz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['weikənd] [driːmz]

Of	his	hopes	and	his	schemes	—	and	his	words	wakened	dreams
的	他的	希望	和	他的	方案	—	和	他的	字	醒来	梦境

他的希望和计划——以及他唤醒的梦想

[ðæt] ['sɔfənd] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [nɛlz] [feɪs] .

That	softened	the	lines	of	Nell's	face	.
那	软化	这	线条	的	内尔的	脸	.

这柔化了内尔脸上的线条。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði][ɜːrdʒ]

He	was	just	on	the	verge	of	confessing	the	urge
他	曾是	只是	在	这	边缘	的	坦白	这	敦促

他几乎就要坦白自己的这种冲动了。

[ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][vɔɪd]

That	brought	him	back	out	of	the	void
那	带来	他	后退	出去	的	这	空白

那让他从虚无中走了出来。

[wen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [dɪ'skriːt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'triːt]

When	a	servant	discreet	appeared	in	their	retreat
什么时候	一个	仆人	慎重	出现	在	他们的	撤退

这时，一个谨慎的仆人出现在他们的隐蔽处。

[ænd; ənd] [nel] [feɪst] [ðə; ði] ['feloʊ] , [ə'nɔɪd] .

And	Nell	faced	the	fellow	,	annoyed	.
和	内尔	面对	这	同伴	,	恼怒	.

内尔恼怒地看着那家伙。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" [ʃiː; ʃi]['aɪsɪli] [sed] .

"	she	icily	said	.
"	她	冰冷地	说	.

她冷冷地说。

[ðə; ði][mæn] [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	man	bobbed	his	head	.
这	男人	波波德	他的	头	.

那人点了点头。

" [ə; eɪ] [kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ræk] .
" A visiphone call on the rack .
" 一个 可视电话 称呼 在 这 架子 .

"架上的可视电话。"

" [nel] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] .
" Nell sighed as she rose .
" 内尔 叹了口气 作为 她 玫瑰 .

内尔起身时叹了口气。

" [sʌm; səm] [frend] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Some friend , I suppose .
" 一些 朋友 , 我 认为 .

"大概是某个朋友吧。"

[weɪt] , ['duːgəl] ; [aɪl] ['hɜːri] [raɪt] [bæk] .
Wait , Dougal ; I'll hurry right back .
等待 , 道格尔 ; 患病的 匆忙 正确的 后退 .

等等，道格尔；我马上回来。

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sər'praɪzɪŋli] [sɔːft][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" An expression surprisingly soft in her eyes ,
" 一个 表达 出奇 柔软的 在 她 眼睛 ,

她眼中流露出出一种出乎意料的温柔神情。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði] .
She answered the visiphone .
她 回答 这 可视电话 .

她接起了可视电话。

[hɜːr; hər]['kɔːlər] , [haʊ'evər] ([ðə; ði]['kreɪd(ə)l] - [mʌŋk]) , ['nevər]
Her caller , however (the cradle - monk) , never
她 呼叫者 , 然而 (这 摇篮 - 僧) , 绝不

然而，给她打电话的人（那位小僧侣）却从未

[dɪ'tektɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːltərd] [toʊn] .
Detected her altered tone .
检测到 她 已修改 语气 .

察觉到她语气的变化。

" [heɪ] , [nel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃʌmp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [dʌmp] ,
" Hey , Nell , there's a chump on his way to your dump ,
" 嘿 , 内尔 , 有 一个 嚼 在 他的 方式 到 你的 倾倒 ,

"嘿，内尔，有个傻瓜正往你的垃圾场走去。"

[ə; eɪ][bɪg] , ['kwaɪət][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊt]
A big , quiet sort of a lout
一个 大的 , 安静的 种类 的 一个 粗鲁

一个身材魁梧、沉默寡言的粗鲁之人

[baɪ] [neɪm] [ʌv; əv] - — " [nel] [toʊld][hɪm; ɪm] , " ['hiːz] [hɪr] ;
By name of MacNeer — " Nell told him , " He's here ;
经过 姓名 的 - — " 内尔 讲述 他 , " 他是 这里 ;

"他名叫麦克尼尔——"内尔告诉他，"他在这里；

[wɒts] [ɔːl][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] ?
What's all the commotion about ?
是什么 全部 这 骚动 关于 ?

大家都在吵什么呢?

" [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['grɪməs] [ʌv; əv] [griːd] ['mɑːt(ə)ld][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
" A hungry grimace of greed mottled the face of
" 一个 饥饿的 鬼脸 的 贪婪 斑驳 这 脸 的

贪婪的狰狞面容在脸上斑驳地显现出来。

[ðə; ði]['vendʒf(ə)l] [speɪs] - ['hɑːrbər] [ə'sɪstənt] .

The	vengeful	space	-	harbor	assistant	.
这	复仇的	空间	-	港口	助手	.

充满复仇心的太空港助手。

" [duː][aɪ][get][maɪ][pər'sent][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɪp][ɑːn][ðə; ði][dʒent] ?

"	Do	I	get	my	percent	for	a	tip	on	the	gent	?
"	做	我	得到	我的	百分比	为了	一个	提示	在	这	绅士	?

“我给这位男士小费能拿到我的提成吗？”

" [hiː; hi] ['pæriːd] [ɪn]['æksənts] [ɪn'sɪstənt] .

"	He	parried	in	accents	insistent	.
"	他	招架	在	口音	坚持	.

他用坚持的口音进行反驳。

" [juː; jʊ] [miːn] — ? " ['wɪspəd] [nel] .

"	You	mean	—	?	"	whispered	Nell	.
"	你	意思是	—	?	"	低声说道	内尔	.

“你的意思是——？”内尔低声问道。

[ænd; ənd] , " ['ʃʊrɝ] [ðæn; ðən] [hel] !

And	,	"	Surer	than	hell	!
和	,	"	确定	比	地狱	!

而且，“比地狱还确定！”

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [bæk] , [swɪft][ænd; ənd] ['iːgər] ,

"	The	answer	came	back	,	swift	and	eager	,
"	这	回答	来了	后退	,	迅速	和	渴望的	,

答案很快就回来了，而且很急切。

" [aɪv] [dʒʌst] [siːn] [hɪz; ɪz][lɔːg] , [ænd; ənd]['hiːz][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːg]

"	I've	just	seen	his	log	,	and	he's	in	from	the	Bog
"	我已经	只是	已见	他的	日志	,	和	他是	在	从	这	沼泽

“我刚看过他的日志，他从沼泽地回来了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kleɪm] - [steɪk] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][oʊ'megə] !

With	a	claim	-	stake	the	size	of	Omega	!
和	一个	宣称	-	赌注	这	尺寸	的	欧米茄	!

拥有欧米茄那样大的股份！

" [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [dəunt] [noʊ] [ðer; ðər][ə; eɪ] . [el] . & [oʊ] . [[θriː]]

"	Now	,	for	those	who	don't	know	their	A	.	L	.	&	O	.	[	3	]
"	现在	,	为了	那些	WHO	不	知道	他们的	一个	.	L	.	&	哦	.	[	3	]

“现在，对于那些不了解他们的AL和O.[3]的人来说

[ðə; ði] " [bɑːg] " [ɪz][ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['sektər]

The	"	Bog	"	is	a	treacherous	sector
这	"	沼泽	"	是	一个	奸诈	行业

“沼泽”是一个危险的区域

[ʌv; əv] ['plænəˌtɔɪd] ['liːdʒən] , [ə; eɪ] ['taɪtli] - [pækt] ['riːdʒən]

Of	planetoids	legion	,	a	tightly	-	packed	region
的	小行星	军团	,	一个	紧紧	-	包装	地区

行星群密布，构成了一个密集的区域

[ə'vɔɪdɪd] [baɪ] ['evri] ['prɑːspektər] .

Avoided	by	every	prospector	.
避免	经过	每一个	勘探者	.

所有探矿者都避之不及。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [duː]['eni] [speɪs] - ['fɛriːŋ]

None	but	the	most	daring	do	any	space	-	faring
没有任何	但	这	最多	大胆	做	任何	空间	-	航道

只有最勇敢的人才会进行太空旅行。

[ɪn] [ðoʊz] ['liːθ(ə)l] , - [nɪtʃiz] ,
In those lethal , whirlagig niches ,
在 那些 致命 , - 利基市场 ,

在那些致命的、旋转的生态位中，

[bʌt; bət] ['speɪsmen] [ɔːl] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði][bɑːg][ɪz] [ə'fleɪm]
But spacemen all claim that the Bog is aflame
但 太空人 全部 宣称 那 这 沼泽 是 燃烧

但所有宇航员都声称沼泽地着火了。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] , ['fæbjələs] ['rɪtʃɪz] .
With infinite , fabulous riches .
和 无限 , 太棒了 财富 .

拥有无穷无尽的财富。

- [twʌz] [ðens] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][el] - -
' Twas thence that the crew of the L - 32
- 那是 因此 那 这 全体人员 的 这 L - -

正是从那里，L-32号飞机的机组人员……

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [ɔːr]
Returned with a cargo of ore
返回 和 一个 货物 的 矿石

带着一批矿石返回

[ðæt] [ə'seɪ; 'æseɪ] ['naɪnti] - [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][ðə; ði] [tʌn]
That assayed ninety - one and a half to the ton
那 检测 九十 - 一 和 一个 一半 到 这 吨

检测结果为每吨91.5盎司。

— [ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [mɔːr] .
— Or maybe a little bit more .
— 或者 或许 一个 小的 少量 更多的 .

——或许还要更多一些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːg] [ðæt] [oʊld] [speɪs] - ['wiːzl] -
It was out of the Bog that old space - weasel Scrogg
它 曾是 出去 的 这 沼泽 那 老的 空间 - 黄鼠狼 -

正是从沼泽里出来的，那个老太空鼬鼠斯克罗格

[wɪð'druː] [ɑːn][hɪz; ɪz]['grævəti] - ['træktər]
Withdrew on his gravity - tractor
退出 在 他的 重力 - 拖拉机

他驾驶着重力拖拉机撤退了。

[ðə; ði] [rɑːk] [fɔːr] - [oʊ'megə] , [wɪtʃ] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər]
The rock 4 - Omega , which brought such a figure
这 岩石 4 - 欧米茄 , 哪个 带来 这样的 一个 数字

摇滚乐队 4-Omega 带来了这样的数字

- [set] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['fæktər] .
Scrogg set himself up as a Factor .
- 放 他自己 向上 作为 一个 因素 .

斯克罗格把自己定位为一名代理人。

[soʊ] [its] ['iːzəli] [siːn] [waɪ] [nɛlz] [nuː] , [sə'riːn]
So it's easily seen why Nell's new , serene
所以 它是 容易地 已见 为什么 内尔的 新的 , 安详

所以很容易理解为什么内尔会如此喜欢这片宁静的新天地。

[kəm'pleɪsəns] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪr] ['ruːdli] .
Complaisance should disappear rudely .
顺从 应该 消失 粗鲁地 .

顺从的态度应该毫不留情地消失。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] ; [hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n][lɪps]['pɑːrtɪd] ;

She	gasped	and	she	started	;	her	crimson	lips	parted	;
她	倒吸一口气	和	她	开始	;	她	赤红	嘴唇	分手了	;

她倒吸一口凉气，猛地一惊；她绯红的嘴唇微微张开；

[hɜːr; hər] [aɪz] ['nærəud] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['ʃruːdli] .

Her	eyes	narrowed	sharply	and	shrewdly	.
她	眼睛	范围缩小	尖锐地	和	精明地	.

她目光锐利而精明地眯了起来。

" [jʊə(r)] ['pɑːzətɪv] ? " ['slaɪli] [rɪ'spɔndid] [ðə; ði][spaɪ] ,

"	You're	positive	?	"	Slyly	responded	the	spy	,
"	你是	积极的	?	"	狡猾地	回应	这	间谍	,

“你是阳性？”间谍狡黠地问道。

" [waɪ] [els] [wʊd] [hiː; hi][pʊt]['ɪntuː] ['krʌl]

"	Why	else	would	he	put	into	Krull
"	为什么	别的	会	他	放	进入	克鲁尔

不然他为什么要把克鲁尔放进去?

[wɪð; wɪθ]['moʊtɚz][oʊ] . [kjuː] . , [ænd; ənd] [fleɪm] - ['dʒɛts] [brænd] - [nuː] ,

With	motors	O	.	Q	.	,	and	flame	-	jets	brand	-	new	,
和	电机	哦	.	问	.	,	和	火焰	-	喷气式飞机	品牌	-	新的	,

电机OQ，火焰喷射器全新，

[ænd; ənd]['fjuːəl] - ['tʃembər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [fʊl] ?

And	fuel	-	chambers	more	than	half	-	full	?
和	燃料	-	房间	更多的	比	一半	-	满的	?

油箱油量超过一半了吗?

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

“Ⅳ

[naʊ] , [ðoʊ] ['neli] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [æz; əz][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [sʌŋ] ,

Now	,	though	Nelly	was	young	,	as	has	often	been	sung	,
现在	,	尽管	内莉	曾是	年轻的	,	作为	有	经常	到过	唱	,

虽然内莉当时还很年轻，但正如人们常唱的那样，

[hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz][oʊld] .

Her	chosen	profession	was	old	.
她	选定	职业	曾是	老的	.

她选择的职业很古老。

[bəuθ]['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd]['hæbɪt][əd'vaɪzd][hɜːr; hər][tuː; tə] " [græb][ˌaɪ 'tiː] !

Both	instinct	and	habit	advised	her	to	"	Grab	it	!
两个都	本能	和	习惯	建议	她	到	"	抓住	它	!

本能和习惯都告诉她“抓住它！”

" [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] " [goʊld] .

"	Whenever	she	heard	the	word	"	gold	.
"	每当	她	听到	这	单词	"	金子	.

每当她听到“黄金”这个词。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər]['vɪvɪd][kəm'plekʃ(ə)n]

"	She	broke	the	connection	,	her	vivid	complexion
"	她	打破	这	联系	,	她	生动	肤色

她切断了连接，她鲜艳的肤色

[mɔːr] [flʌʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['muːvmənts] [ɪg'zɑːtɪk]

More	flushed	,	and	with	movements	exotic
更多的	酡	,	和	和	移动	异域风情

脸色更加红润，动作也更显异域风情

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gleɪd] [ɪn] [wɪtʃ] ['duːgəl] [hæd; həd] [steɪd] ,

Returned	to	the	glade	in	which	Dougal	had	stayed	,
返回	到	这	林间空地	在	哪个	道格尔	有	入住	,

回到道格尔待过的林间空地，

[hɜːr; hər] ['ɪnər] [i'məuʃənz][keɪ'ɑːtɪk] .

Her	inner	emotions	chaotic	.
她	内	情绪	混乱	.

她内心情绪混乱。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [druː] [nɪr] ,

She	studied	MacNeer	as	she	slowly	drew	near	,
她	研究	-	作为	她	缓慢地	画	靠近	,

她一边慢慢靠近，一边打量着麦克尼尔。

[ə'preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

Appraising	him	in	a	new	light	.
评估	他	在	一个	新的	光	.

以全新的视角评价他。

[nel] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər][spaɪ] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] —

Nell	trusted	her	spy	;	he	would	not	tell	a	lie	—
内尔	可信	她	间谍	;	他	会	不是	告诉	一个	说谎	—

内尔信任她的间谍；他不会说谎——

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [raɪt] !

But	somehow	it	didn't	seem	right	!
但	不知何故	它	没有	似乎	正确的	!

但总觉得哪里不太对劲!

- ['dɪdnt] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [krækt]

MacNeer	didn't	act	like	a	man	who	had	cracked
-	没有	行为	喜欢	一个	男人	WHO	有	裂纹

麦克尼尔的表现不像一个精神崩溃的人。

[ə; eɪ] [kæʃ] [ʌv; əv]['æstərɔɪd] [doʊ] ,

A	cache	of	asteroid	dough	,
一个	缓存	的	小行星	面团	,

一批小行星面团，

[ænd; ənd] [jet] — ['viːnəs] [nel] [smaɪld] ['taɪtli] — [ɑː] , [wel] ,

And	yet	—	Venus	Nell	smiled	tightly	—	Ah	,	well	,
和	然而	—	金星	内尔	微笑	紧紧	—	啊	,	出色地	,

然而——维纳斯·内尔勉强笑了笑——啊，好吧，

[ʃiːd] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] .

She'd	know	in	a	minute	or	so	.
棚	知道	在	一个	分钟	或者	所以	.

她过一会儿就会知道了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kjuːt]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg]

With	a	cute	little	shrug	she	curled	on	the	rug
和	一个	可爱的	小的	耸肩	她	卷曲	在	这	小地毯

她可爱地耸了耸肩，蜷缩在地毯上。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪntuː] ['dʌgz] ['soʊbər] [feɪs] .

And	smiled	into	Doug's	sober	face	.
和	微笑	进入	道格的	清醒	脸	.

然后对着道格严肃的脸笑了笑。

" [goʊ][ɑːn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续!

" [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr]

"	she	implored	,	"	and	tell	me	some	more
"	她	恳求	,	"	和	告诉	我	一些	更多的

“她恳求道，”她继续说道，“再告诉我一些吧。”

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [əd'ventʃəz] [ɪn] [speɪs] .

About	your	adventures	in	Space	.
关于	你的	冒险	在	空间	.

关于你在太空的冒险经历。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [strʌk] [goʊld][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l][koʊld] ?

Have	you	ever	struck	gold	in	the	terrible	cold	?
有	你	曾经	击	金子	在	这	糟糕的	寒冷的	?

你曾在严寒中淘到过金子吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪri] [ænd; ənd] [tɔːnt] .

"	Her	voice	was	a	query	and	taunt	.
"	她	嗓音	曾是	一个	询问	和	嘲讽	.

她的声音既是质疑又是嘲讽。

[dʌg] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər][ðer; ðər][æz; əz][hiː; hi] ['fɔndld] [hɜːr; hər] [her] .

Doug	grinned	at	her	there	as	he	fondled	her	hair	.
道格	咧嘴一笑	在	她	那里	作为	他	抚摸	她	头发	.

道格一边抚摸着她的头发，一边对着她咧嘴一笑。

" [aɪv] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði][goʊld] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] !

"	I've	found	all	the	gold	that	I	want	!
"	我已经	成立	全部	这	金子	那	我	想	!

“我已经找到了我想要的所有黄金！”

" [nɛlz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .

"	Nell's	eyes	opened	wide	.
"	内尔的	眼睛	打开	宽的	.

内尔睁大了眼睛。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ?

"	You	have	?
"	你	有	?

你有吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	she	replied	,
"	她	回复	,

她回答说:

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]

And	suddenly	somewhere	within	her
和	突然	某处	之内	她

突然间，在她内心深处的某个地方。

[ə; eɪ]['duːəl][træn'spaɪərd] - [twiːn] [ðə; ði] [nel] [huː] [əd'maɪəd]

A	duel	transpired	-	tween	the	Nell	who	admired
一个	决斗	发生了	-	青少年	这	内尔	WHO	钦佩

内尔和她仰慕的人之间爆发了决斗

[ðɪs] ['maɪnər][ænd; ənd] ['neli] [ðə; ði] ['sɪnər] .

This	miner	and	Nelly	the	sinner	.
这	矿工	和	内莉	这	罪人	.

这个矿工和罪人内莉。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [aʊt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [daʊt]

Which	would	have	won	out	is	a	matter	of	doubt
哪个	会	有	韩元	出去	是	一个	事情	的	怀疑

究竟谁会胜出，目前尚无定论。

[bʌt; bət] ['du:gəl] - , ['groʊɪŋ] ['boʊldər] ,

But	Dougal	MacNeer	,	growing	bolder	,
但	道格尔	-	,	生长	更大胆	,

但道格尔·麦克尼尔却越来越大胆，

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tɔ:st] [daɪs] [wɪð; wɪθ] [feɪt] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [lɔ:st] !

At	that	moment	tossed	dice	with	Fate	—	and	he	lost	!
在	那	片刻	抛掷	骰子	和	命运	—	和	他	丢失的	!

那一刻，他向命运掷骰子——结果输了！

— [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

—	By	placing	a	hand	on	her	shoulder	.
—	经过	放置	一个	手	在	她	肩膀	.

—将一只手放在她的肩膀上。

[hi:; hi] [bent] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪr] , [ænd; ənd] , " ['neli] , [maɪ] [dɪr] ,

He	bent	to	her	ear	,	and	,	"	Nelly	,	my	dear	,
他	弯曲	到	她	耳朵	,	和	,	"	内莉	,	我的	亲爱的	,

他俯身在她耳边说："内莉，亲爱的，

" [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [kʌm] [lɪft] [græv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:]

"	He	whispered	,	"	Come	lift	gravs	with	me
"	他	低声说道	,	"	来	举起	重力	和	我

他低声说："来，跟我一起举起重力吧。"

[tu:; tə] [ðə; ði] ['skaɪˌweɪ] [ə'bʌv] . . .

To	the	skyways	above	.	.	.
到	这	天空通道	多于	.	.	.

通往天空之上……

[aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [lʌv] . . .

I'll	teach	you	to	love	.	.	.
患病的	教	你	到	爱	.	.	.

我会教你如何去爱……

[haʊ] ['wʌndərfəli] ['hæpi] [wi:l] [bi:; bi] . . . .

How	wonderfully	happy	we'll	be	.	.	.	.
如何	太棒了	快乐的	出色地	是	.	.	.	.

我们将无比幸福……

" [ænd; ənd] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [nel] [oʊld] [ænd; ənd] ['hɔ:ri] ;

"	And	—	that	was	a	story	to	Nell	old	and	hoary	;
"	和	—	那	曾是	一个	故事	到	内尔	老的	和	苍老	;

"而——对内尔来说，那是一个古老而又令人感伤的故事；

[nel] [ʃ'rʌgd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [rɪ'zaɪnd] ;

Nell	shrugged	with	a	gesture	resigned	;
内尔	耸了耸肩	和	一个	手势	辞职	;

内尔无奈地耸了耸肩；

[ə; eɪ] ['lʌstfl] [ænd; ənd] ['bestʃəl] [mæn] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest]

A	lustful	and	bestial	man	,	just	like	the	rest
一个	好色的	和	兽性	男人	,	只是	喜欢	这	休息

一个好色且兽性大发的男人，和其他人一样。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [seks] . . . .

Of	his	sex	.	.	.	.
的	他的	性别	.	.	.	.

他的性别是……

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .

And	she	made	up	her	mind	.
和	她	制成	向上	她	头脑	.

她下定了决心。

[ə'və:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs]

Averting	**her**	**face**	**,**	**she**	**escaped**	**his**	**embrace**
避免	她	脸	,	她	逃脱	他的	拥抱

她别过脸，挣脱了他的拥抱。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [weɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] —

And	**whispered**	**,**	**"**	**Wait**	**here**	**for**	**a**	**minute**	**—**
和	低声说道	,	"	等待	这里	为了	一个	分钟	—

然后低声说道："你在这儿等一会儿——"

" [ə; eɪ] [ˌpri:ə'reɪndʒd] [saɪn] [brɔ:t] [ə; eɪ] [freʃ] [dʒʌg][ʌv; əv][waɪn]

"	**A**	**prearranged**	**sign**	**brought**	**a**	**fresh**	**jug**	**of**	**wine**
"	一个	预先安排	符号	带来	一个	新鲜的	水壶	的	葡萄酒

事先安排好的指示牌送来了一壶新鲜的葡萄酒。

[tu:; tə] [dʌg] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [drʌg][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

To	**Doug**	**—**	**with**	**a**	**sleeping**	**drug**	**in**	**it**	**.**
到	道格	—	和	一个	睡眠	药品	在	它	.

给道格——里面加了安眠药。

['du:gəl] , ['gli:mɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ] , [ðə; ði] [glæs] ['lɪftɪd] [haɪ]

Dougal	**,**	**gleaming**	**of**	**eye**	**,**	**the**	**glass**	**lifted**	**high**
道格尔	,	闪闪发光	的	眼睛	,	这	玻璃	抬起	高的

道格尔目光炯炯，高高举起酒杯。

[ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , ['swɪftli] [ænd; ənd] [di:p] ;

And	**drank**	**it**	**down**	**,**	**swiftly**	**and**	**deep**	**;**
和	喝	它	向下	,	迅速地	和	深的	;

然后他迅速而深深地喝了下去；

[ɪn][noʊ][taɪm][æt; ət][ɔ:l] , [hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ə'sprɔ:l]

In	**no**	**time**	**at**	**all**	**,**	**he**	**lay**	**there**	**asprawl**
在	不	时间	在	全部	,	他	躺	那里	蔓延

没过多久，他就四仰八叉地躺在那里。

[ɪn] ['ɪmpətənt] , ['stɜ:rtərəs] [sli:p] .

In	**impotent**	**,**	**stertorous**	**sleep**	**.**
在	阳痿	,	鼾声	睡觉	.

在无力、鼾声如雷的睡眠中。

[vi:]

V
V

V

[ə; eɪ]['pʌndʒənt][ə'roʊmə]['dʒɑ:rd] [dʌg] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['koʊmə]

A	**pungent**	**aroma**	**jarred**	**Doug**	**from**	**his**	**coma**
一个	泼辣	香气	罐装	道格	从	他的	昏迷

一股刺鼻的气味将道格从昏迷中惊醒。

[mʌtʃ] ['leɪtər] .

Much	**later**	**.**
很多	之后	.

很久以后。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed]

He	**lifted**	**his**	**head**
他	抬起	他的	头

他抬起头

[tu:; tə][faɪnd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ku:l] , ['ʃeɪdi] [grɑ:t]

To	**find**	**he**	**was**	**not**	**in**	**the**	**cool**	**,**	**shady**	**grot**
到	寻找	他	曾是	不是	在	这	凉爽的	,	阴凉	格罗特

发现他并不在凉爽阴凉的洞穴里

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɜːrkʃɑːp] , [ɪn'sted] .

But	in	some	sort	of	workshop	,	instead	.
但	在	一些	种类	的	车间	,	反而	.

但却是在某种工作坊里。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['blɜːri] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [θɪk] [ænd; ənd] ['fɜːri] ;

His	senses	were	blurry	,	his	tongue	thick	and	furry	;
他的	感官	是	模糊	,	他的	舌头	厚的	和	毛茸茸的	;

他感觉模糊，舌头又粗又毛；

[hiː; hi] ['gægd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊdər][ænd; ənd] [tʃoʊkt] .

He	gagged	at	the	odor	and	choked	.
他	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	在	这	气味	和	窒息	.

他被那股气味呛得作呕，喘不过气来。

[ðen] , [hed] [stɪl] [ə'wəːl] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][gɜːrl] ,

Then	,	head	still	awhirl	,	he	noticed	the	girl	,
然后	,	头	仍然	旋转	,	他	注意到	这	女孩	,

然后，他头晕目眩地注意到了那个女孩。

[ænd; ənd] , " ['neli] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

And	,	"	Nelly	,	where	are	we	?
和	,	"	内莉	,	在哪里	是	我们	?

“内莉，我们这是在哪儿？”

" [hiː; hi] [krəʊkt] .

"	he	croaked	.
"	他	呱呱叫	.

他嘶哑着嗓子说。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['jælə] [her]

But	the	girl	standing	there	with	the	bright	yaller	hair
但	这	女孩	常设	那里	和	这	明亮的	亚勒	头发

但站在那里的那个有着亮黄色头发的女孩

[wʌz; wəz]['hɑːrdli][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

Was	hardly	the	girl	of	his	dreams	.
曾是	几乎	这	女孩	的	他的	梦境	.

她根本不是他梦寐以求的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪstənt] [ænd; ənd][koʊld] , [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][boʊld] ,

She	was	distant	and	cold	,	her	manner	was	bold	,
她	曾是	遥远	和	寒冷的	,	她	方式	曾是	大胆的	,

她冷漠疏离，举止却很大胆。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsənd] ['braɪtli] [wɪð; wɪθ] [skiːmz] .

Her	eyes	glistened	brightly	with	schemes	.
她	眼睛	闪闪发光	明亮地	和	方案	.

她眼中闪烁着计谋的光芒。

[wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [eɪ'lɑːn][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]

With	icy	élan	she	spoke	to	the	man
和	冰冷的	埃兰	她	辐	到	这	男人

她用冰冷的语气对那个男人说话。

[æt; ət] - [saɪd] , " ['veri] [wel] , [^\\:k] ,

At	Dougal's	side	,	"	Very	well	,	Gurk	,
在	-	边	,	"	非常	出色地	,	古尔克	,

在道格尔身边，“很好，古尔克，

['hiːz] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [lets] [drɑːp][ðə; ði] [priː'tɛnsɪz] ;

He's	come	to	his	senses	,	let's	drop	the	pretenses	;
他是	来	到	他的	感官	,	我们来吧	降低	这	伪装	;

他已经清醒过来了，让我们放下伪装吧；

[ɪts] [taɪm] [wiː; wi] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] . "
Its time we got down to our work . "
它是 时间 我们 得到 向下 到 我们的 工作 . "

该开始工作了。

" [wɜːrk] , [nel] ?
" Work , Nell ?
" 工作 , 内尔 ?

"工作，内尔？"

" ['duːgəl] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [kən'fjuːzədli] [klɑːspt]
" Dougal gasped , and confusedly clasped
" 道格尔 倒吸一口气 , 和 困惑地 紧握

道格尔倒吸一口凉气，茫然地紧紧抓住.....

[hɪz; ɪz] ['hæmərɪŋ] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
His hammering head in his hands .
他的 锤击 头 在 他的 双手 .

他双手抱头，头疼欲裂。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] , [fʊt] [ænd; ənd] [niː] ,
He learned , then , that he was bound , foot and knee ,
他 学习 , 然后 , 那 他 曾是 边界 , 脚 和 膝盖 ,

他这才得知自己被绑住了，脚和膝盖都动弹不得。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ] [ʌn'breɪkəbl] ['bændz] .
To his seat by unbreakable bands .
到 他的 座位 经过 牢不可破 乐队 .

他被牢牢地束缚在座位上。

[nel] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nʌm] , ['dedli] [smaɪl] , " [dəunt] [pleɪ] [dʌm] !
Nell said with a numb , deadly smile , " Don't play dumb !
内尔 说 和 一个 麻木的 , 致命 微笑 , " 不 玩 哑的 !

内尔带着麻木而致命的笑容说："别装傻！"

[biː; bi] [smɑːrt] [ænd; ənd] [juːl] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
Be smart and you'll shorten this visit .
是 聪明的 和 你会 缩短 这 访问 .

聪明点，就能缩短这次就诊时间。

[wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [lɔːg] [juː; jʊ] [strʌk] [goʊld] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːg] ;
We know from your log you struck gold in the Bog ;
我们 知道 从 你的 日志 你 击 金子 在 这 沼泽 ;

从你的日志中我们得知你在沼泽地里发现了黄金；

[naʊ] , [kʌm] [kliːn] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] — [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Now , come clean and tell us — where is it ? "
现在 , 来 干净的 和 告诉 我们 — 在哪里 是 它 ? "

现在，坦白告诉我们——它在哪儿?

" [dʒiː] - [goʊld] ? " [gʌlpt] - .
" G - gold ? " gulped MacNeer .
" G - 金子 ? " 吞咽 - .

"金.....金？"麦克尼尔咽了口唾沫。

" [tiː 'eɪtʃ] - [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [mis'teik] [hɪr] !
" Th - there's some mistake here !
" 钍 - 有 一些 错误 这里 !

"这、这里面肯定有什么错误！"

" [hiː; hi] [grɪnd] , " [ɔː] , [jʊə(r)] ['kɪdɪŋ] [ˌem 'iː] , ['hʌni] !
" He grinned , " Aw , you're kidding me , honey !
" 他 咧嘴一笑 , " 啊 , 你是 开玩笑 我 , 蜂蜜 !

他咧嘴一笑，"哎呀，亲爱的，你在开玩笑吧！"

[naʊ] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt] — " [ðə; ði][gɜːrl][kʌt][hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] ,
Now , be a good sport — " The girl cut him short ,
现在 , 是 一个 好的 运动 — " 这 女孩 切 他 短的 ,

“好了，别那么大惊小怪——”女孩打断了他的话。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] ['fʌni] !
" I don't think this matter is funny !
" 我 不 思考 这 事情 是 有趣的 !

“我不觉得这件事好笑！”

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] [dæns] ;
I gave you a chance to go into your dance ;
我 给予 你 一个 机会 到 去 进入 你的 舞蹈 ;

我给了你跳舞的机会；

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] , [waɪ] — " [ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz]
If you won't , why — " She shifted her eyes
如果 你 惯于 , 为什么 — " 她 转移 她 眼睛

如果你不愿意，为什么——”她移开了视线

[tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪt] - ['koʊtɪd] [eɪd] .
To her white - coated aide .
到 她 白色的 - 涂层 助手 .

致她身穿白大褂的助手。

" [wel] , [^\\ː]k] , [aɪm][ə'freɪd]
" Well , Gurk , I'm afraid
" 出色地 , 古尔克 , 我是 害怕的

“好吧，格克，恐怕……”

[hiː; hi][mʌst; məst] [tɔːk] [θruː] [ðə; ði] - .
He must talk through the menavise .
他 必须 讲话 通过 这 - .

他必须通过梅纳维斯进行交谈。

" [æz; əz] [dʌg] - [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ɪn] [sər'praɪz]
" As Doug MacNeer's eyes opened wide in surprise
" 作为 道格 - 眼睛 打开 宽的 在 惊喜

“道格·麦克尼尔惊讶地睁大了眼睛。”

[^\\ː]k] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [kæsk]
Gurk drew from a nearby cask
古尔克 画 从 一个 附近 酒桶

古尔克从附近的一个木桶里打水

[ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , ['faɪəri] ['helmɪt] [ʌv; əv]['waɪər] ;
A shimmering , fiery helmet of wire ;
一个 闪闪发光 , 火热 头盔 的 金属丝 ;

一个闪闪发光、火红的金属丝头盔；

[ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [sɔːrt][ʌv; əv][mæsk] .
A sinister sort of mask .
一个 险恶 种类 的 面具 .

一种阴森的面具。

[dʌg] ['nevər][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [mə'ʃiːn]
Doug never had seen the fantastic machine
道格 绝不 有 已见 这 极好的 机器

道格从未见过那台神奇的机器。

[bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət]['hiːd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [hɜːrd]
Before , but he'd oftentimes heard
前 , 但 他会 经常 听到

以前，但他经常听到

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] [ænd; ənd] [heitid] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

Of	**the**	**dreaded**	**and**	**hated**	**device**	**that**	**translated**
的	这	令人恐惧的	和	憎恨	设备	那	翻译

关于那个令人恐惧和憎恨的翻译装置

[menz] [θɔ:ts] ['ɪntu:]['spoʊkən][wɜ:rdz] !

Men's	**thoughts**	**into**	**spoken**	**words**	**!**
男士	想法	进入	说	字	!

将男人的想法化为言语!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ][ʌv; əv]['æŋgər] , [ɑ:n] [haɪ]

With	**a**	**terrible**	**cry**	**of**	**anger**	**,**	**on**	**high**
和	一个	糟糕的	哭	的	愤怒	,	在	高的

一声愤怒的惨叫，高高响起

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['brɔ:ni] [fɪsts] ,

He	**lifted**	**his**	**brawny**	**fists**	**,**
他	抬起	他的	强壮的	拳头	,

他举起了粗壮的拳头，

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [klɪkt] , [ænd; ənd] ['mænəklz] [snikt] !

But	**an**	**instrument**	**clicked**	**,**	**and**	**manacles**	**snicked**	**!**
但	一个	乐器	点击	,	和	手铐	偷笑	!

但突然传来一声仪器咔哒声，手铐也发出咔哒声!

[laɪk] ['vaɪzɪz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [rɪsts] .

Like	**vises**	**about**	**his**	**wrists**	**.**
喜欢	虎钳	关于	他的	手腕	.

就像手腕被钳子夹住一样。

" [wel] , [naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] ? " [pə'sistid] [nel] .

"	**Well**	**,**	**now**	**will**	**you**	**tell**	**us**	**?**	**"**	**persisted**	**Nell**	**.**
"	出色地	,	现在	将要	你	告诉	我们	?	"	持续	内尔	.

"那你现在愿意告诉我们了吗？"内尔追问道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] !

"	**There's**	**nothing**	**to**	**tell**	**!**
"	有	没有什么	到	告诉	!

没什么好说的!

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[nɛlz] [wɔ:rm][lɪps] [dru:] [faɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [bri:f] [saɪn] . . .

Nell's	**warm**	**lips**	**drew**	**fine**	**,**	**and**	**she**	**made**	**a**	**brief**	**sign**	**.**	**.**	**.**
内尔的	温暖的	嘴唇	画	美好的	,	和	她	制成	一个	简短的	符号	.	.	.

内尔温暖的嘴唇微微颤动，她轻轻地叹了口气……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helmɪt] [drɑ:pt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] !

And	**the**	**helmet**	**dropped**	**over**	**his**	**head**	**!**
和	这	头盔	掉落	超过	他的	头	!

头盔掉到他头上了!

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nel] [hu:] [dɪ'prest] [ðə; ði] [stʌd] [ðæt] [ɪk'sprest]

It	**was**	**Nell**	**who**	**depressed**	**the**	**stud**	**that**	**expressed**
它	曾是	内尔	WHO	郁闷	这	钉子	那	表达

是内尔让那位表达不满的种马感到沮丧。

[ɪn] ['fleɪmɪŋ] , [ɪ'lektrɪk] [flʌd]
In flaming , electric flood
在 炽盛 , 电的 洪水

在熊熊燃烧的电涌中

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ðæt] [bɔɪlz] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kɔɪlz]
The current that boils its way through the coils
这 当前的 那 沸腾 它是 方式 通过 这 线圈

流经线圈的电流

[ʌv; əv][ə; eɪ] - [hʊd] .
Of a menavisal hood .
的 一个 - 兜帽 .

像个恐怖的兜帽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [ðə; ði]['saɪləns][bɜːrst]
There was silence at first , then the silence burst
那里 曾是 沉默 在 第一的 , 然后 这 沉默 爆裂

起初一片寂静，随后寂静被打破。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['hɔːrər] [frɔːt] ,
In a moment of horror fraught ,
在 一个 片刻 的 恐怖 充满危机 ,

在充满恐惧的时刻，

[æz; əz] [dʌg] - [vɔɪs] ['bæbəld] [klɪr]
As Doug MacNeer's voice babbled clear
作为 道格 - 嗓音 胡言乱语 清除

道格·麦克尼尔的声音清晰地喃喃自语

[ɪn]['frægmənts][ʌv; əv] ['tɔːrtʃərd] [θɔːt] .
In fragments of tortured thought .
在 片段 的 受折磨 想法 .

在痛苦思绪的碎片中。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . . .
" I don't understand . . .
" 我 不 理解 . . .

“我不明白 ...

[aɪ][kɑːnt] [muːv] [ə; eɪ][hænd] . . .
I can't move a hand . . .
我 不能 移动 一个 手 . . .

我动不了手.....

[hed] [eɪks] , [ænd; ənd][maɪ][breɪn][ɪz][ɑːn]['faɪər] . . . .
head aches , and my brain is on fire . . . .
头 疼痛 , 和 我的 脑 是 在 火 . . . .

头痛欲裂，感觉大脑像着火了一样.....

[stɑːrz] . . .
Stars . . .
星星 . . .

星星.....

['neli] . . .
Nelly . . .
内莉 . . .

内莉.....

[oʊ] , [lɔːrd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

哦，主啊！

" [ðʌs] - [θɔ:ts] [pɔ:d]
" Thus Dougal's thoughts poured
" 因此 - 想法 倾倒

于是，道格尔的思绪倾泻而出。

[ɪn][wɜ:rdz] [θru:] [ðə; ði] ['webwə:k] [ʌv; əv]['waɪər] .
In words through the webwork of wire .
在 字 通过 这 网络 的 金属丝 .

透过金属丝网，用文字交流。

" [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [mis'teik] . . .
" Must be a mistake . . .
" 必须 是 一个 错误 . . .

“一定是搞错了……”

[aɪ][kɑ:nt][bi:; bi] [ə'weɪk]
I can't be awake
我 不能 是 醒

我无法保持清醒

[ðə; ði]['ɔ:rbɪt][ʌv; əv] ['sɪri:z] [ɪz] ['rekənd]
The orbit of Ceres is reckoned
这 轨道 的 谷神星 是 估计

谷神星的轨道被认为是

" [æt; ət] [θri:] - [oʊ] - [oʊ] - [ten] . . . . " [nel] [stept] ['fɔ:rwərd] [ðen] .
" At three - oh - oh - ten . . . . " Nell stepped forward then .
" 在 三 - 哦 - 哦 - 十 . . . . " 内尔 步 向前 然后 .

“三点零十分……”这时，内尔走上前去。

" [oʊ] . [kju:] . , [^\\:k] — [let] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] !
" O . Q . , Gurk — let up for a second !
" 哦 . 问 . , 古尔克 — 让 向上 为了 一个 第二 !

“OQ，Gurk——稍等片刻！”

" [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][daɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['du:gəl] [ʃi:; ʃi][kraɪd] ,
" The shimmering died , and to Dougal she cried ,
" 这 闪闪发光 死亡 , 和 到 道格尔 她 哭 ,

“闪烁的光芒消失了，她对着道格尔哭喊道，

" - , [ɔ:l][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ]
" MacNeer , all we want to know
" - , 全部 我们 想 到 知道

“麦克尼尔，我们只想知道……”

[ɪz] : [wer] [ɪz][ðə; ði][goʊld] ?
Is : Where is the gold ?
是 : 在哪里 是 这 金子 ?

问题是：黄金在哪里?

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:v] [toʊld]
As soon as you've told
作为 很快 作为 你已经 讲述

你一说完就……

[wi:; wi] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][let][ju:; jʊ][goʊ] . "
We promise to let you go . "
我们 承诺 到 让 你 去 . "

我们保证会放你走。

" [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] , " [gɑ:spt] [dʌg] , [ʌn'stedi] ,
" I've told you already , " gasped Doug , unsteady ,
" 我已经 讲述 你 已经 , " 倒吸一口气 道格 , 不稳定 ,

“我已经告诉过你了，”道格喘着气，声音颤抖地说。

" [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [rɪtʃ] —
" You're wrong if you think I'm rich —
" 你是 错误的 如果 你 思考 我是 富有的 —

“如果你认为我很有钱，那就大错特错了——”

" [nɛlz] ['skɑ:rlət] [maʊθ] [kɜ:rld] .
" Nell's scarlet mouth curled .
" 内尔的 猩红 嘴 卷曲 .

内尔的鲜红嘴唇微微翘起。

" [fu:l] ! ['laɪər] !
" Fool ! Liar !
" 傻子 ! 说谎者 !

“傻瓜！骗子！”

" [ʃi:; ʃi] [sna:rld] ;
" she snarled ;
" 她 纠缠 ;

她咆哮道;

[ʃi:; ʃi] ['vɪʃəsli] [kloʊzd] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
She viciously closed the switch .
她 恶毒地 关闭 这 转变 .

她狠狠地关上了开关。

[wʌns] [ə'gen] ['sæloʊ] [fleɪm] ['trembld] [hɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [freɪm]
Once again sallow flame trembled hot through the frame
一次 再次 黄褐色 火焰 颤抖 热的 通过 这 框架

蜡黄的火焰再次透过框架颤动而炽热。

[ʌv; əv][ðə; ði] - ; [wʌns] [ə'gen]
Of the menavise ; once again
的 这 - ; 一次 再次

关于梅纳维斯；再一次

[ɪ'lektrɪkl] [[stresiz]] [proʊbd] [di:p] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz]
Electrical stresses probed deep the recesses
电气 压力 探测 深的 这 凹陷处

电应力探测到深处

[ʌv; əv] - ['tɔ:mentid] [breɪn] .
Of Dougal's tormented brain .
的 - 饱受折磨 脑 .

道格尔饱受折磨的大脑。

" [ðə; ði] ['tɔ:ments] [ʌv; əv] [hel] — [bʌt; bət][aɪ]['nevər][kæn; kən] [tel] . . .
" The torments of hell — but I never can tell . . .
" 这 折磨 的 地狱 — 但 我 绝不 能 告诉 . . .

“地狱的折磨——但我永远无法说清楚.....”

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [faɪt] [tu:; tə][ðə; ði][end] . . .
A man must fight to the end . . .
一个 男人 必须 斗争 到 这 结尾 . . .

人必须战斗到最后一刻.....

[maɪ] [aɪz] — [aɪv] [gɔ:n] [blaɪnd] . . . [maɪ] [hed] . . . [ænd; ənd][maɪ][maɪnd] . . .
My eyes — I've gone blind . . . my head . . . and my mind . . .
我的 眼睛 — 我已经 已消失 瞎的 . . . 我的 头 . . . 和 我的 头脑 . . .

我的眼睛——我失明了.....我的头.....还有我的大脑.....

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] . . . [kʊd; kəd]['oʊnli] . . . [bend] . . . .
If I only . . . could only . . . bend . . . .
如果 我 仅有的 . . . 可以 仅有的 . . . 弯曲 . . . .

如果我能够.....能够.....弯曲.....

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][nɑːt] [rɪ'viːl] [dʒʌst] [wʌt]
" It is better to not reveal just what
" 它 是 更好的 到 不是 揭示 只是 什么

最好不要透露具体内容。

[θɪŋz] ['duːgəl] [sed] [ænd; ənd][dɪd]
Things Dougal said and did
事物 道格尔 说 和 做过

道格尔说过和做过的事

[ɪn][ðə; ði]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [fɔːr; fər]
In the hour or more that followed , for
在 这 小时 或者 更多的 那 随后 , 为了

在接下来的一个多小时里，因为

[sʌtʃ] ['siːkrɪts] [ɑːr; ər] ['betər] [hɪd] .
Such secrets are better hid .
这样的 秘密 是 更好的 隐藏 .

这样的秘密最好还是藏起来。

[hiː; hi] ['bæbəld] [ʌv; əv] [driːmz] , [ænd; ənd][hoʊps][ænd; ənd] [skiːmz] ,
He babbled of dreams , and hopes and schemes ,
他 胡言乱语 的 梦境 , 和 希望 和 方案 ,

他喋喋不休地谈论着梦想、希望和计划，

[ænd; ənd] [neɪmz] [lɔːŋ] [lɔːst][ɪn][ðə; ði][pæst] ;
And names long lost in the past ;
和 姓名 长的 丢失的 在 这 过去的 ;

以及早已湮没在历史长河中的名字；

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] [naɪt] ,
He spoke of flight through the endless night ,
他 辐 的 航班 通过 这 无尽的 夜晚 ,

他讲述了穿越无尽黑夜的逃亡，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['kɑːzmɪk] ['riːtʃɪz] [væst] .
And of cosmic reaches vast .
和 的 宇宙 到达 广阔的 .

以及浩瀚无垠的宇宙。

[bʌt; bət]['nevər][hiː; hi][toʊld][ʌv; əv] [welθ] [ɔːr][goʊld] ,
But never he told of wealth or gold ,
但 绝不 他 讲述 的 财富 或者 金子 ,

但他从未提及财富或黄金。

[ðoʊ] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wiːk] ;
Though now he was growing weak ;
尽管 现在 他 曾是 生长 虚弱的 ;

虽然他现在身体越来越虚弱；

[tɪl] ['faɪnəli][ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɜːrl]
Till finally the girl turned to her churl
直到 最后 这 女孩 转向 到 她 吝啬鬼

直到最后，女孩转向了她的粗鲁同伴。

[lɪps] [set] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɑːrb(ə)l] [bliːk] .
Lips set , and as marble bleak .
嘴唇 放 , 和 作为 大理石 苍凉 .

嘴唇紧绷，如同大理石般苍白。

" ['hiːz] [stɔːld] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] !
" He's stalled long enough !
" 他是 停滞 长的 足够的 !

“他拖延的时间够长了！”

" [ʃi:; ʃi] [ra:spt] .
" she rasped .
" 她 粗糙的 .

她嘶哑地说。

" ['hi:z] [tʌf] ,
" He's tough ,
" 他是 艰难的 ,

他很强硬，

[ænd; ənd] ['hi:z] [held] [aʊt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] ;
And he's held out for more than an hour ;
和 他是 握住 出去 为了 更多的 比 一个 小时 ;

他已经坚持了一个多小时;

[bʌt; bət] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [ðæt] ['si:krət] [jet] ,
But I'm going to get that secret yet ,
但 我是 去 到 得到 那 秘密 然而 ,

但我总有一天会知道那个秘密的。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ɑ:n] [fʊl] ['paʊər] !
If I have to turn on full power !
如果 我 有 到 转动 在 满的 力量 !

如果我必须开到最大功率!

" [^\\:k] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['wɔrnɪŋli] [sed] ,
" Gurk shook his head , and warningly said ,
" 古尔克 摇晃 他的 头 , 和 警告 说 ,

古尔克摇了摇头，警告道:

" [aɪ] ['wʊdnt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'ti:] , [nel] !
" I wouldn't attempt it , Nell !
" 我 不会 试图 它 , 内尔 !

“我不会尝试的，内尔！”

- [twʊd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] , [æn; ən] [aʊns] [mɔ:r] [dʒu:s]
' Twould be of no use , an ounce more juice
- 特沃德 是 的 不 使用 , 一个 盎司 更多的 汁

再多一盎司汁液也无济于事

[wʊd] ['blɪstər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [hel] .
Would blister his mind to hell .
会 水疱 他的 头脑 到 地狱 .

会让他精神崩溃。

['hi:z] [wi:k] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪ] [ðæt] —
He's weak as a cat ; if you try that —
他是 虚弱的 作为 一个 猫 ; 如果 你 尝试 那 —

他弱得像只猫；如果你那样做——

" [hi:; hi] [fraund] — " ['æftər] [ɔ:l] [ðæt] ['hi:z] [hæd; həd] ,
" He frowned — " After all that he's had ,
" 他 皱眉 — " 后 全部 那 他是 有 ,

他皱起了眉头——"经历了这一切之后，

[ə'nʌðər] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['paʊər] [wʊd] [bi:; bi]
Another degree of power would be
其他 程度 的 力量 会 是

另一种程度的权力是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [mæd] ! "
Sufficient to drive him mad ! "
充足的 到 驾驶 他 疯狂的 ! "

简直要把他逼疯了!

" [ðæts] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] [nel] , [ænd; ənd][grɪm]
" That's up to him ! " cried Nell , and grim
" 那就是 向上 到 他 ! " 哭 内尔 , 和 严峻

“那得看他自己了！”内尔喊道，神情严肃。

[ʌv; əv] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][saɪd]
Of eye she approached the side
的 眼睛 她 接近 这 边

她用目光看向侧面

[ʌv; əv] [dʌg] - , [ænd; ənd] , " ['lɪs(ə)n] [hɪr] ,
Of Doug MacNeer , and , " Listen here ,
的 道格 - , 和 , " 听 这里 ,

关于道格·麦克尼尔，以及，“听着，

[juː; jʊ] ['ɑːbstɪnət] [fuːl] !
You obstinate fool !
你 顽固 傻子 !

你这个顽固的傻瓜!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,
" she cried ,
" 她 哭 ,

她哭了起来，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] ,
As she pressed the key to the last degree ,
作为 她 按下 这 钥匙 到 这 最后的 程度 ,

当她把钥匙按到最后一档时，

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [juː; jʊ][toʊld]
" You know very well you told
" 你 知道 非常 出色地 你 讲述

你很清楚你告诉过

[ˌem 'iː] [juːd] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði][goʊld] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][wɑːnt]
Me you'd found all the gold that a man could want
我 你会 成立 全部 这 金子 那 一个 男人 可以 想

你找到了一个男人梦寐以求的所有黄金

— [naʊ] , ['ænsər] : [wer] [ɪz] [ðæt] [goʊld] ?
— Now , answer : Where is that gold ?
— 现在 , 回答 : 在哪里 是 那 金子 ?

—现在，请回答：黄金在哪里?

" [ðə; ði] - [fleɪmd] , [ðə; ði] ['bætərd] [ænd; ənd] [meɪmd]
" The menavise flamed , the battered and maimed
" 这 - 火焰 , 这 伤痕累累 和 残废

“梅纳维斯燃烧着，伤痕累累，残缺不全

[hʌlk] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [dʒɜːrk]
Hulk standing before them jerked
绿巨人 常设 前 他们 猛地一抖

站在他们面前的绿巨人猛地一颤

[æz; əz][ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [peɪn] [sɪəd] - [breɪn] ,
As the blistering pain seared Dougal's brain ,
作为 这 起泡 疼痛 烤 - 脑 ,

剧烈的疼痛灼烧着道格尔的大脑，

- [lɪps] ['hɔːrəbli] [wɜːrkt] . . . .
MacNeer's lips horribly worked . . . .
- 嘴唇 糟糕透了 工作 . . . .

麦克尼尔的嘴唇画得非常糟糕.....

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tuːmˌlaɪk] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
And **across** **the** **tomblike** **expanse** **of** **the** **room**
和 穿过 这 墓穴般的 广阔 的 这 房间

穿过这间如同坟墓般空旷的房间。

[hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] ['ænsər] ['kærid] :
His **feeble** **answer** **carried** **:**
他的 微弱 回答 携带 :

他微弱的回答传来:

" . . . ['loʊnli] [æz; əz] [hel] . . . [mʌst; məst][æsk] [swiːt] [nel] . . .
" . . . lonely as hell . . . must ask sweet Nell . . .
" . . . 孤独 作为 地狱 . . . 必须 问 甜的 内尔 . . .

"……寂寞得要命……得问问可爱的内尔……"

[its] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['mærid] . . . . "
It's time I was getting married . . . . "
它是 时间 我 曾是 获得 已婚 . . . . "

我该结婚了……

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] . . . [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] . . .
" I think that she . . . and I could be . . .
" 我 思考 那 她 . . . 和 我 可以 是 . . .

我认为她……和我可能会……

[soʊ] ['hæpi] . . . [ə; eɪ]['goʊldən][praɪz] . . . .
So happy . . . a golden prize . . . .
所以 快乐的 . . . 一个 金的 奖 . . . .

太开心了……中了金奖……

[bʌt; bət] . . .
But . . .
但 . . .

但 ...

[oʊ] , [ðə; ði][peɪn] !
Oh , the pain !
哦 , 这 疼痛 !

啊，好痛!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [skriːmd] [ə'gen] ,
" And he screamed again ,
" 和 他 尖叫 再次 ,

他又尖叫起来，

[ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The light died out of his eyes .
这 光 死亡 出去 的 他的 眼睛 .

他眼中的光芒消失了。

[ænd; ənd] [nel] [stʊd] [ə'gæst] , [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [æt; ət][læst]
And Nell stood aghast , to have seen at last
和 内尔 站立 惊愕 , 到 有 已见 在 最后的

内尔惊恐地站在那里，终于看到了这一切。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ænsər] [ber] :
The terrible answer bare :
这 糟糕的 回答 裸 :

可怕的答案是:

[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [striːm]
The gold of his dream was the glorious stream
这 金子 的 他的 梦 曾是 这 辉煌 溪流

他梦中的黄金是那条辉煌的溪流

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [braɪt] ['jælə] [her] !
Of her own bright yaller hair !
的 她 自己的 明亮的 亚勒 头发 !

她那头亮黄色的头发!

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[soʊ] , ['streɪndʒər] , [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə]
So , stranger , if you should happen to
所以 , 陌生人 , 如果 你 应该 发生 到

所以，陌生人，如果你碰巧

[drɑ:p] ['dʒɛts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['krʌl]
Drop jets in the City of Krull
降低 喷气式飞机 在 这 城市 的 克鲁尔

在克鲁尔市投放喷气式飞机

[baɪ] [tʃæns] [ju:; jʊ] [meɪ] [mi:t] [ɑ:n][ə; eɪ]['kwaɪət] [stri:t]
By chance you may meet on a quiet street
经过 机会 你 可能 见面 在 一个 安静的 街道

你们或许会在一条安静的街道上偶然相遇。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɪð; wɪθ] ['mu:vmənts] [dʌl]
A man who with movements dull
一个 男人 WHO 和 移动 乏味的

一个动作迟钝的男人

[rəumz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn]
Roams up and down through the little town
漫游 向上 和 向下 通过 这 小的 镇

在小镇里来回漫步

[laɪk] ['sʌmwʌn] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [spel] ;
Like someone bewitched by a spell ;
喜欢 某人 着迷 经过 一个 拼写 ;

就像中了魔法一样;

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ænd; ənd] [gaɪd]
And the one at his side , his companion and guide
和 这 一 在 他的 边 , 他的 伴侣 和 指导

还有他身边的那个人，他的同伴和向导

[ɪz][ðə; ði]['leɪdi][wʌns] [noʊn] [æz; əz] [nel] .
Is the lady once known as Nell .
是 这 女士 一次 已知 作为 内尔 .

这位女士以前名叫内尔。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [meɪd] [ʌv; əv] [lʌv] [ə; eɪ] [treɪd]
For the woman who made of love a trade
为了 这 女士 WHO 制成 的 爱 一个 贸易

致那位将爱情化为交易的女人

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [tru:] [lʌv] [tu:] [leɪt]
And discovered true love too late
和 发现 真的 爱 也 晚的

却为时已晚，才发现真爱。

[hæz; həz] [peɪd] [æt; ət][læst][fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][pæst]
Has paid at last for the sins of her past
有 有薪酬的 在 最后的 为了 这 罪孽 的 她 过去的

她终于为过去的罪孽付出了代价。

[wɪð; wɪθ] ['duːgəl] - [æz; əz][hɜːr; hər] [meit] .

With	Dougal	MacNeer	as	her	mate	.
和	道格尔	-	作为	她	伴侣	.

她的伴侣是道格尔·麦克尼尔。

[hɜːr; hər] [her] , [ðæt] [wʌz; wəz][goʊld] , [ɪz] [striːkt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][koʊld]

Her	hair	,	that	was	gold	,	is	streaked	now	with	cold
她	头发	,	那	曾是	金子	,	是	条纹	现在	和	寒冷的

她原本的金发，如今已夹杂着几缕冷色调。

[waɪt] ['tendrəlz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [saɪz]

White	tendrils	,	but	still	she	sighs
白色的	卷须	,	但	仍然	她	叹息

白色的卷须，但她依然叹息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪz] , [θruː] [lɔːŋ] , ['endləs] [deɪz] ,

And	she	waits	and	she	prays	,	through	long	,	endless	days	,
和	她	等待	和	她	祈祷	,	通过	长的	,	无尽的	天	,

她等待着，祈祷着，度过了漫长而无尽的日子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

For	the	light	to	return	to	his	eyes	.
为了	这	光	到	返回	到	他的	眼睛	.

让他的双眼重见光明。

[fɔːr; fər] — [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌst] [fɔːr; fər] [rɔː] [goʊld] [meɪ] [θrʌst]

For	—	Man	in	his	lust	for	raw	gold	may	thrust
为了	—	男人	在	他的	欲望	为了	生的	金子	可能	推力

因为——人对黄金的贪婪可能会强行推搡

[frʌm; frəm]['plænɪt][tuː; tə]['æstərɔɪd] ,

From	planet	to	asteroid	,
从	行星	到	小行星	,

从行星到小行星，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'strɑːnəmər] [stɪl]

But	the	will	of	the	Great	Astronomer	still
但	这	将要	的	这	伟大的	天文学家	仍然

但伟大天文学家的意志依然不变。

[ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmɪk][vɔɪd] .

Is	the	Will	of	the	cosmic	void	.
是	这	将要	的	这	宇宙	空白	.

这是宇宙虚空的意志。

[ænd; ənd] [huː'evər] [ʃæl; ʃəl][plɑːt][fɔːr; fər] [ə'nʌðɚz] [lɑːt] ,

And	whoever	shall	plot	for	another's	lot	,
和	谁	将	阴谋	为了	另一个的	很多	,

凡图谋他人利益者，

[biː; bi][hiː; hi] ['brʌðər] [ɔːr][foʊ][ɔːr] [frend] ,

Be	he	brother	or	foe	or	friend	,
是	他	兄弟	或者	敌人	或者	朋友	,

无论是兄弟、敌人还是朋友，

[huː] [siːks] [hɪz; ɪz][geɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] - [peɪn]

Who	seeks	his	gain	of	a	fellowman's	pain
WHO	寻找	他的	获得	的	一个	-	疼痛

谁会为了自身利益而取悦他人，承受他人的痛苦呢?

[mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [ɪn][ðə; ði][end] .

Must	pay	a	price	in	the	end	.
必须	支付	一个	价格	在	这	结尾	.

最终必须付出代价。

[[wʌn]] ['krʌl] , [ə; eɪ]['maɪnɪŋ] [taʊn] [ɪn][en] . ['kæmbl] [ter] . , [mɑːrz] .

[	1	]	Krull	,	a	mining	town	in	N	.	Campbell	Terr	.	,	Mars	.
[	1	]	克鲁尔	,	一个	矿业	镇	在	N	.	坎贝尔	特尔	.	,	火星	.

[1] Krull，火星北坎贝尔台地的一个矿业小镇。

- [em] . [ɛs'dʌbljuː][ʌv; əv][sænd] ['sɪti] ; [pɑːp] . [θriː] , - .

84	m	.	SW	of	Sand	City	;	pop	.	3	,	587	.
-	米	.	西南	的	沙	城市	;	流行音乐	.	3	,	-	.

距沙城西南 84 米；人口 3,587。

[[ˌtuː'tuː]] ['kreɪd(ə)l] - ['mʌŋki] ; ['speɪsˌpɔːrt] [ə'tendənt] .

[	2	]	Cradle	-	monkey	;	spaceport	attendant	.
[	2	]	摇篮	-	猴	;	太空港	服务员	.

[2] 摇篮猴；太空站服务员。

[[θriː]] [ə; eɪ] . [el] . & [oʊ] . — [ˌæs.troʊ'geɪ.ʃən.əl]['loʊkaɪˌloʊsaɪ][ænd; ənd] ['ɔːbits] , [ðə; ði] [speɪs] ['mɛrɪnərz]

[	3	]	A	.	L	.	&	O	.	—	Astrogational	Loci	and	Orbits	,	the	space	mariner's
[	3	]	一个	.	L	.	&	哦	.	—	星象导航	位点	和	轨道	,	这	空间	水手的

['hændbʊk] .

handbook	.
手册	.

[3] AL & O.—天体轨迹和轨道，太空航海家手册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神